


INFORMAZIONI PERSONALI

JUDr. Klára Žejdlová

 Vlkov nad Lesy 14, 50351 p. Chlumeck nad Cidlinou (Cechia)

 +420 776 077158

 cekia@cekia.eu

 www.cekia.eu  www.pragafacile.eu

 Skype klaraze

Sesso Femminile | Data di nascita 15/11/1974 | Nazionalità Ceca

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

26/06/2015 **Interprete giurato**

Krajský soud Praha (Tribunale regionale di Praga), Praga (Cechia)

08/12/2014 **L'esame dello stato della lingua italiana - specialistico per i traduttori - C2**

Scuola statale delle lingue Praga 1, Praga (Cechia)

05/12/2011–26/01/2013 **Corso "Nuove tecnologie e management per l'autoimprenditorialità"**

Regione Lazio - Direzione regionale formazione professionale

management aziendale, marketing, web-marketing, pianificazione finanziaria e analisi, amministrazione e controllo della gestione aziendale, CRM, finanziamenti, formulazione di un business plan e Grantt plan, uso delle nuove tecnologie in azienda, segni distintivi e tutela dei marchi e brevetti, internazionalizzazione, simulazione d'impresa, gestione di una start up imprenditoriale

01/09/2000–08/03/2001 **L'esame post laurea - titolo JUDr.**

Livello 7 EQF

Università Carolina - Facoltà di giurisprudenza, Praga (Cechia)

diritto internazionale privato - comparazione della legge italiana e ceca

02/06/2000 **L'esame dello stato della lingua italiana - generale - C1**

Scuola statale delle lingue Praga 1, Praga (Cechia)

06/12/1999–11/02/2000 **Corso di lingua italiana - livello progredito**

Centro linguistico interfacoltà dell'Università Ca'Foscari, Venezia (Italia)

01/09/1994–30/09/1999 **Laurea specialistica - titolo Mgr.**

Livello 7 EQF

Università Carolina - Facoltà di giurisprudenza, Praga (Cechia)

storia dello stato e del diritto, storia giuridica ceca e slovacca, teoria del diritto, diritto romano, diritto ceco civile, commerciale, penale, amministrativo, finanziario, costituzionale, diritto internazionale privato (ceco e italiano) e pubblico, diritto ecclesiastico, inglese legale

ESPERIENZA PROFESSIONALE

01/04/2000–alla data attuale

Interprete

libero professionista (Repubblica Ceca)

Traduzioni (anche giurate):

- legali (contratti, sentenze, ricorsi, richieste, querele, attestazioni, visure, appalti)
- commerciali (presentazioni, cataloghi, corrispondenza, marketing)
- tecniche (manuali d'uso, software)
- localizzazione siti
- turismo (opuscoli, materiali pubblicitari, siti web)
- libri - storia, fai da te, libri da cucina (per le case editrici ceche Euromedia e Fortuna Libri)

Interpretariato (anche giurato):

- interpretariato giurato - polizia, tribunali, notai, uffici, matrimoni
- incontri commerciali, fiere, presentazioni, tavole rotonde
- conferenze stampa (calcio - Europa League, Champions League, Campionati Europei Under 21, partite della nazionale ceca)
- spettacoli (gemellaggi, teatro, film)
- interpretariato via telefono (soprattutto per risolvere i problemi commerciali)
- interpretariato accompagnativo (nazionale italiana calcio femminile under 17)

Collaborazione a lungo termine - Šťastný elektronik (dal 2000 - cablaggi per automotive), **AMS** (dal 12/2018 - trasportatori - progetti presso Škoda Auto a.s.), **Rizzani de Eccher S.p.A.** (dal 8/2018 - costruzioni - progetto Oaks Praga), agenzia **Tecknotrad** (dal 2014 - traduzioni tecniche), agenzia **Mi.Mi.Ca Translation Services** (dal 2013 - traduzioni tecniche e legali), **Camic** (dal 2018 - Camera di commercio italo-ceca), **Biro-D s.r.o.** (2010-2014 - pietre naturali), **Rental Car Europe s.r.o.** (2013-2014 - noleggio macchine a lungo termine), **New Paper s.r.o.** (2014-2015 - casa editrice), **Gruppo Manni** (2015-2016 - acciaio), Samsara Italian Luxury s.r.o. (abbigliamento)

01/2013–alla data attuale

Consulente legale

libero professionista (Cechia)

consulenza legale nell'ambito familiare e aziendale per le aziende fondate dagli italiani - fondazione, requisiti, iter burocratici, contratti

01/04/2010–06/09/2013

Guida

Pro Loco Itri, Itri (LT) (Italia)

guida al "Museo antropologico di Brigantaggio", al castello medievale di Itri, in Via Appia e nel centro storico di Itri, organizzazione delle degustazioni, organizzazione del mercatino di natale al castello, attività amministrativa - aiuto con la preparazione dei progetti per i finanziamenti, opuscoli, marketing, aiuto con l'organizzazione della fiera YachtMed Festival a Gaeta (LT) (aiuto nello stand della Pro Loco Itri, tutor degli stagisti della scuola alberghiera di Terracina, gestione dello stand della regione Abruzzo)

28/05/2012–24/05/2014

Amministratore

MSP s.r.l., Itri (LT) (Italia)

l'unico amministratore della società che realizza i pozzi artesiani e distribuisce l'acqua non potabile, inoltre commercializza all'ingrosso olive; fondazione della società, comunicazione con l'amministrazione pubblica, gestione della contabilità

08/11/1999–31/01/2004

Tirocinante

JUDr. Aleš Žejdl, Nový Bydžov (Cechia)

diritto privato (soprattutto cause civili patrimoniali, rapporti di vicinato, rapporti patrimoniali), familiare (divorzi), commerciale (fondazioni delle società, contratti commerciali, riscossione dei crediti), gestione dello studio legale, comunicazione con i clienti, preparazione dei contratti, accuse e memorie di replica, rappresentanza davanti i tribunali, collaborazione con alcuni clienti italiani (fondazione della società, riscossione dei crediti)

01/06/1999–20/09/1999

Tirocinio - stage in Italia

Studio Legale Associato Cecchinato - Geremia, Portogruaro (VE) (Italia)

stage presso studio legale italiano orientata sul diritto italiano privato, studio del Codice civile, soprattutto le disposizioni relative ai rapporti patrimoniali, obbligazioni, società e diritto familiare, perfezionamento della lingua italiana, soprattutto nel campo legale

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre ceco

Lingue straniere	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
italiano	C2	C2	C2	C2	C2
Esame dello stato della lingua italiana - generale Certificato di frequenza e profitto Esame generale dello stato della lingua italiana - specialistico per i traduttori					
slovacco	C2	C2	C2	C2	B1
inglese	B2	C1	B2	B2	B2
Cambridge Institute - Certificate of Completion of level B2.III					

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative - ottime capacità comunicative ottenute soprattutto durante il lavoro presso lo studio legale e come guida turistica
 - abilità come mediatore
 - ottimo problem solving

Competenze organizzative e gestionali - ottime capacità organizzative ottenute durante il lavoro presso la Pro Loco e durante la gestione della società italiana
 - molte esperienze ottenute durante la frequentazione del corso in Italia specializzato in marketing e management per l'autoimprenditorialità
 - so bene organizzare il proprio lavoro per finire i miei progetti in tempo e massima qualità

Competenze professionali - esperienza con monitoraggio (tutor degli studenti della scuola alberghiera alla fiera YachtMed Festival a Gaeta (LT))

Competenze digitali - Microsoft Office 2016 (Word, Excel, One Note, Power Point) - ottima conoscenza
 - DejaVuX2, Trados 2017 (CAT tool per le traduzioni)
 - Corel X3, Zoner Photo Studio 17
 - internet - ottima conoscenza, basi di SEO
 - Danea Easyfatt Professional (programma italiano di fatturazione), PROFIT (programma ceco di fatturazione)

Patente di guida A1, B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Appartenenza a gruppi / associazioni Membro della Camera degli interpreti giurati della Repubblica ceca
 Membro della Camic - Camera di Commercio e dell'Industria italo-ceca

Dichiaro di avere ricevuto l'informativa prescritta ai sensi dell'art. 13 del regolamento UE 679/2016 e di autorizzare il trattamento dei dati personali che mi riguardano per quanto necessario.